

**L'usage de tout système électronique ou informatique est interdit dans cette épreuve**

*Traduire en français le texte ci-dessous.*

### *A NOVA ARCA DE NOÉ*

Segundo a Bíblia, Noé salvou um casal de cada espécie embarcando-os na Arca logo antes do dilúvio. Obviamente que uma enorme injustiça foi praticada ao permitir que os peixes e outras espécies marinhas fossem privilegiadas, permitindo a sobrevivência da totalidade da sua população, mas, enfim, são desígnios que me ultrapassam. Mas sem contar com esse pequeno deslize, a ideia da Arca teve o seu valor ao considerar toda a biodiversidade com os mesmos direitos e, principalmente, admitindo que a sobrevivência de cada um dependia da sobrevivência de todos. [...]

Passados uns bons milhares de anos temos um novo dilema. Desta vez o dilúvio é a espécie humana, que também galgou as suas margens e invadiu, sem exceção, os quatro cantos deste planeta redondo. Nos primeiros tempos, os níveis deste dilúvio não chegavam para molhar os calcanhars da maior parte das outras espécies animais, mas os últimos anos estão a revelar-se desastrosos. [...]

À medida que a ciência avança, também aumenta a sua incoerência. Por um lado, pede cada vez maiores sacrifícios às outras espécies animais, enquanto que, paralelamente, descobre que estes não são imunes ao sofrimento e que por isso deveriam ser poupados a muitas práticas. E no que ficamos? Escolhemos critérios impossíveis de atingir pois isso aplaca a nossa consciência e mantém aberta a porta para as experiências e outras acções que nos fazem muito jeito. Na verdade usamos o mesmo truque que os defensores da escravatura - os negros não são Homens nem filhos de Deus, e por isso teriam necessidades e direitos diferentes. Um pouco forçado, não é?

Também nós, os calmos, pacíficos e inocentes cidadãos do mundo, que achamos que não podemos mudar nada, temos de mostrar uma enorme dose de coragem para provocar a mudança. Para nós é muito mais fácil pensar que o touro não sofre, que um animal que não fala não tem os mesmos direitos, que as experiências com macacos são um mal necessário ou que o desrespeito pelo bem-estar animal é inevitável na produção de leite e carne. Não temos culpa... as coisas têm de ser assim - é o que pensa, não é?

É por tudo isto que digo que é preciso bastante coragem para escolher os hóspedes para a Nova Arca. Um país elegeu os grandes primatas como nossos parceiros próximos. Vamos estender esta medida a outros países e depois a outros animais. Vamos criar uma segunda Arca antes que seja tarde demais !

Texto de Tomás de Montemor

Notícias Magazine 2002